

(FAQ - Frequently Asked Questions)

FAQ - Häufig gestellte Fragen zu Dolmetschen und Übersetzen und ihre Antworten

- **An wen wendet sich die Webseite von E-R-D?**
 - **Welche Dienstleistungen bietet E-R-D?**
 - **Ich habe haben einen Eilauftrag. Bis morgen früh... Geht das?**
 - **Wofür steht "E-R-D"?**
1. Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschen und Übersetzen?
 2. Woher weiß ich, daß E-R-D korrekt dolmetscht / übersetzt?
 3. Kann ich mich bei E-R-D auf vereinbarte Termine verlassen?
 4. Gewährleistet E-R-D die Vertraulichkeit der übermittelten Informationen?
 5. Kann E-R-D billigeres Dolmetschen / Übersetzen garantieren als die Mitbewerber?
 6. Muß der Dolmetscher bzw. Übersetzer den Zusammenhang kennen?
 7. Wann sollte ich mit E-R-D wegen Dolmetscher-/Übersetzerarbeiten Kontakt aufnehmen?
 8. Kann ich E-R-D die zu übersetzenden Materialien per Post, Fax oder E-Mail zusenden?
 9. Warum empfiehlt E-R-D dringend das RTF-Format für die Übertragung von Dateien?
 10. Kann E-R-D auch Dateien mit anderen Formaten bearbeiten / zurücksenden?
 11. Kann E-R-D bei Dateien Vertraulichkeit der Übertragung garantieren?
 12. Was kostet meine Übersetzung bei E-R-D?

An wen wendet sich die Webseite von E-R-D?

Die Webseite von E-R-D wendet sich an Unternehmer und Institutionen, die Bedarf an Sprachdienstleistungen haben.

Welche Dienstleistungen bietet E-R-D?

Dolmetschen, Übersetzen, Sprachkurse sind die wichtigsten Dienstleistungen. Wir können Ihnen auch bei der Vorbereitung von Konferenzen, internationalen Kooperationen, Markterschließungen usw. helfen. Auf Ihren Wunsch bemühen wir uns auch gern um die Dolmetscheranlagen (Kabinen, Übertragungsanlage usw.) für Ihre Tagung. Bei Übersetzungen können wir Ihnen bei Bedarf auch repräreife Manuskripte liefern - oder auch die fertige Druckauflage, die gebrannte CD, die abrufbereite Internetpräsenz.

Ich habe haben einen Eilauftrag. Bis morgen früh... Geht das?

Es kommt ganz darauf an. Zögern Sie nicht uns schnell darauf anzusprechen. E-R-D hat auch solche Schnellschüsse mit Erfolg bewältigt.

Empfehlenswert ist allerdings ein möglichst frühzeitige Kontaktaufnahme.

Oftmals brauchte das Original des Textes Wochen oder gar Monate um zu reifen. Eine qualifizierte Übersetzung ist keine Maschinenarbeit! Für uns ist es wichtig, daß alle Beteiligten mit den Ergebnissen unserer Arbeit zufrieden sind. Bisher haben wir das auch bei - nicht empfehlenswerten - Schnellstaufträgen gewährleisten können.

Wofür steht "E-R-D"?

E-R-D ist abgeleitet von Englisch - Russisch - Deutsch, unseren drei "Haussprachen". Mindestens einer der dauernden Mitarbeiter von E-R-D (GbR) hat Englisch bzw. Russisch bzw. Deutsch als Muttersprache. Alle dieser MitarbeiterInnen haben jahrzehntelange Praxis im Umgang mit mindestens zwei unserer Haussprachen. Diese grundlegenden Kenntnisse und Erfahrungen in diesen drei Sprach- und Kulturräumen befähigen unser Team denn auch zu zuverlässiger und qualitativ hochwertiger Arbeit. Zusätzlich werden Übersetzungen in der Regel von einem "unbeteiligten" Teammitglied von A - Z überprüft. Gute Arbeit und Qualitätskontrolle haben bei uns absolute Priorität. Die fachlichen Kompetenzen der verschiedenen Teammitglieder umfassen neben dem sprachlichen Bereich auch technisch-naturwissenschaftliche und wirtschaftswissenschaftliche Erfahrungen und Kenntnisse. Ein Teil von E-R-D ist in dem schönen Odenwald bei Heidelberg lokalisiert, ein Teil in Birmingham (UK/England).

Übrigens, eines unserer Teammitglieder war ca. 15 Jahre als Lehrbeauftragte (Universitäten Heidelberg und Mannheim) mit der Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern, von Slawisten und Betriebswirtschaftlern (mit dem Schwerpunkt russische Sprache und Kultur) betraut; ein weiteres ca. 20 Jahre (Universität Birmingham / UK) mit der Ausbildung von Sprachlern / Slawisten.

1. Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschen und Übersetzen?

Beim Dolmetschen wird das gesprochene Wort übersetzt (Reden bei Konferenzen, Verhandlungen, Gerichtsverfahren, Seminaren, Exkursionen, Betriebsführungen usw.). Beim Übersetzen wird geschriebener Text in eine andere Sprache übertragen (Briefe, Verträge, Broschüren, Gebrauchsanweisungen, Handbücher, Bücher usw.).

Dolmetscher und Übersetzer sind zwei verschiedene Berufe. Im Rahmen eines Universitätsstudiums sind die Fächer und Prüfungen bis zum Vordiplom gleich. Danach muss sich der Studierende entscheiden, ob er das Diplom als Übersetzer oder als Dolmetscher machen möchte. Verständlicherweise sind auch die Praxisanforderungen unterschiedlich. Bedenken Sie das bitte, wenn Sie sprachliche Unterstützung benötigen: Nicht jeder Dolmetscher kann auch gute schriftliche Übersetzungen anfertigen und umgekehrt. Spezifizieren Sie daher Ihre Bedürfnisse möglichst genau und fragen Sie gegebenenfalls zurück.

Unser Haus bietet Ihnen Dolmetschen und Übersetzen.

2. Woher weiß ich, daß E-R-D korrekt dolmetscht / übersetzt?

Dolmetschen und Übersetzen ist Vertrauenssache - nicht "blindes Vertrauen". Unsere dauernden MitarbeiterInnen haben nicht nur eine gute Ausbildung, sie können auch auf viele Jahre an Erfahrung mit ihren Arbeitssprachen zurückblicken - alle haben beachtliche Zeit in den betreffenden Ländern gelebt und kennen somit nicht nur die Theorie, sondern auch die Praxis, das tägliche Leben mit all seinen Nuancen. Zu jeder unserer drei Haussprachen haben wir mindestens einen muttersprachlichen Mitarbeiter. Trotz dieser guten Voraussetzungen setzen wir sehr stark auf das "vier-Augen-Prinzip". In der Regel wird jede Übersetzung noch einmal im Detail von einem anderen Mitarbeiter überprüft. Bei uns werden die Projekte also von qualifiziertem Personal umgesetzt und sie unterliegen einer sorgfältigen Qualitätskontrolle durch erfahrene MitarbeiterInnen.

Bisher konnten wir immer die vom Kunden / der Zielgruppe gestellten Anforderungen erfüllen. Nicht selten wurden wir von Kunden gebeten, von Dritten übersetzte Texte erneut zu übertragen, da entweder der Kunde selbst oder aber die Empfänger (z.B. Behörden) die übertragenen Dokumente in der vorliegenden Form nicht akzeptieren konnte/n.

3. Kann ich mich bei E-R-D auf vereinbarte Termine verlassen?

In der Vergangenheit (einige von uns haben ca. 30 Jahre Erfahrung mit Übersetzungen / Dolmetschen) haben wir immer alle Dolmetschertermine bzw. Abgabetermine für Übersetzungen einhalten können. Wir werden alles tun, damit das auch in Zukunft so bleibt.

4. Gewährleistet E-R-D die Vertraulichkeit der übermittelten Informationen?

Ja. Obwohl Arzt, Steuerberater, Rechtsberater, Dolmetscher, Übersetzer im Hinblick auf ihre Schweigepflicht vom Gesetz unterschiedlich behandelt werden, ist Verschwiegenheit für alle diese Berufe eine Selbstverständlichkeit. Auch im eigenen Interesse: Wer würde ein Mitglied dieser Berufsgruppen konsultieren, wenn nicht Verschwiegenheit als selbstverständliche Grundvoraussetzung gewährleistet wäre? Wir nicht.

Außerdem gehört strengste Vertraulichkeit zum Berufskodex dieser und anderer Berufsgruppen. Sie können also unbesorgt sein - falls es sich nicht um offensichtlich rechtswidrige Transaktionen handelt.

5. Kann E-R-D billigeres Dolmetschen / Übersetzen garantieren als die Mitbewerber?

"Billiger" nicht. Nach unserer Überzeugung jedoch "preiswerter".

Den Unterschied kennt wohl jeder. Denn jeder von uns hat wohl mehr als einmal in seinem Leben billige Schnäppchen erstanden, die sich dann sehr schnell in der Tat als "billig" herausstellten.

6. Muß der Dolmetscher bzw. Übersetzer den Zusammenhang kennen?

Soll er Qualitätsarbeit leisten? Dann sollte er Umfeld bzw. Zusammenhang kennen. Eine Rede ist keine Internetpräsenz, Ihre Firmenbroschüre ist kein Katalog, ein Roman ist keine Ersatzteilspezifikation.

7. Wann sollte ich mit E-R-D wegen Dolmetscher-/Übersetzerarbeiten Kontakt aufnehmen?

Möglichst frühzeitig. In der Vorbereitungsphase lassen sich manche Dinge noch so leiten, daß langfristig Zeit und Kosten eingespart werden können. In dem produzierenden Gewerbe bzw. der Industrie ist es eine Binsenweisheit, daß die Rohstoffe bzw. Ausgangsmaterialien nachhaltig Zeit- und Kostenaufwand des folgenden Verarbeitungsprozesses bestimmen und auch die Qualität des Endproduktes beeinflussen. Warum sollte das beim Dolmetschen bzw. Übersetzen anders sein?

Mit den Gegebenheiten bei Ihrer Veranstaltung, mit den fertigen Ausgangstexten liefern Sie die Rohstoffe bzw. Ausgangsmaterialien, auf denen Dolmetscher / Übersetzer aufbauen.

Bei manchen Schriftstücken sehen es Unternehmen mit viel Erfahrung auch ganz anders:

Das Original in der Ausgangssprache wird erst nach fertiggestellter Übersetzung freigegeben. Warum? Bei einer vertrauensvollen, angemessen honorierten Zusammenarbeit wird der Übersetzer mit vielen Verbesserungsvorschlägen kommen können, die auf andere Art niemals zustande kämen. Schließlich sollte er den Text verstehen und dann auf verständliche Art in eine andere Sprache und einen anderen Kulturraum übertragen.

Aufgeschlossene Auftraggeber haben daher die Möglichkeit, viele Ungereimtheiten und Mehrdeutigkeiten, die sonst niemandem auffallen würden, mit Hilfe des Übersetzers zu eliminieren. Ein unqualifizierter oder unterbezahlter Übersetzer wird allerdings wohl kaum die Zeit für die vielen notwendigen Rückfragen aufbringen können. Er wird Rückfragen scheuen, um nicht als unqualifiziert erkannt zu werden bzw. aus Zeitmangel. Auch Dolmetscher und Übersetzer müssen genügend Geld zum Lebensunterhalt ihrer Familien einnehmen.

8. Kann ich E-R-D die zu übersetzenden Materialien per Post, Fax oder E-Mail zusenden?

Wie Sie möchten. Die verschiedenen "Sicherheitsstufen" sollte man rein theoretisch kennen. Was "das Ankommen" betrifft, so bieten alle drei Möglichkeiten recht hohe Wahrscheinlichkeiten für ein positives Ergebnis. Es ist jedoch auch eine Frage der Zeit. Bei einem wirklich dringenden Auftrag könnte ein Verlust auf dem Postwege das gesamte Projekt in seinem Zeitablauf gefährden. Fax und E-Mail bieten dagegen bei Telefonkontakt die Chance für eine nahezu instantane Überprüfung von Versand und Ankunft der Materialien.

Sie möchten ein Layout der Übersetzung, das möglichst exakt mit dem der Originalversion übereinstimmt? Dann würden wir eine Übertragung per E-Mail (oder CD oder Diskette) für optimal halten. Aber bitte möglichst im RTF-Format.

- 9. Warum empfiehlt E-R-D dringend das RTF-Format für die Übertragung von Dateien?**
Dieses Format (für Textdateien) kann von ALLEN Textverarbeitungen gelesen werden. Wir können also sicher sein, daß jeder Empfänger damit arbeiten kann (im Gegensatz zu proprietären Formaten).
VIREN! Das ist ein weiterer Gesichtspunkt. Wenn Sie beispielsweise WORD-Dokumente übertragen, so können auch Makroviren mit übertragen werden. Das RTF-Format enthält immer noch fast alle Formatierungen (Fettdruck, Illustrationen usw.), überträgt jedoch keine Makros und daher auch keine Makroviren.
Man sollte immer aktuelle Virens Scanner installiert haben. Allerdings gibt es nahezu täglich neue Viren, so daß Übertragungsmöglichkeiten wie RTF dennoch zu empfehlen sind - im Interesse aller Beteiligten.
- 10. Kann E-R-D auch Dateien mit anderen Formaten bearbeiten / zurücksenden?**
Selbstverständlich. Bisher konnten wir allen Wünschen nachkommen.
Es gibt aber eine solche Vielzahl von Formaten, daß konkrete Anfragen und Spezifikationen in jedem Fall sinnvoll sind - auch wenn es von "allen" für nebensächlich und unwichtig gehalten wird. Im Vorfeld sollte eine entsprechende Anfrage schnell beantwortet sein, ein ungewöhnliches Format sollte mit vernünftigem Aufwand getestet / konvertiert sein; im nachhinein kann es - insbesondere bei knappen Terminplänen - kritisch werden.
- 11. Kann E-R-D bei Dateien Vertraulichkeit der Übertragung garantieren?**
Ja; entsprechend dem Stand der Technik und einem "normalen" Schutzbedürfnis.
Normales Schutzbedürfnis müssen Sie im Vergleich zu Ihrer Haustür sehen. Hält die einer Panzerfaust stand? Unsere nicht.
Stand der Technik: wir bieten unseren Partnern verschlüsselte Kommunikation, die auf PGP (pretty good privacy ~ ganz gut geschützte Privatsphäre) basiert. Dieses Open-Source-Programm ist nach dem gegenwärtigen Kenntnisstand sehr sicher. Das Programm ist für den privaten Gebrauch kostenfrei (auf vielen CDs bzw. im Internet verfügbar) und für den geschäftlichen Gebrauch für eine sehr preisgünstige Lizenz verwendbar. Gemeinsam mit dem Hefter-Verlag bieten wir auch eine interne Zertifizierung mit diesem Public-Key-Programm an. Hinweis: Obwohl dieses Programm sehr sicher ist, erfüllt es nicht die formalen Voraussetzungen des deutschen Signaturgesetzes. Aufgrund unseres Kenntnisstandes sehen wir das als ein formaljuristisches Problem und nicht als ein Sicherheitsproblem.
Voraussetzung für eine sichere elektronische Kommunikation ist jedoch der "sichere" Austausch "zuverlässiger" öffentlicher Schlüssel.
Sie bestimmen den Grad der Vertraulichkeit unserer Kommunikationen.
Nach unseren AGB sind wir nicht zu einer sichereren Rücksendung der Übersetzung verpflichtet, als die von unseren Kunden bei der Zusendung des Originals verwendete Methode. Senden Sie uns Ihre vertraulichen Unterlagen per Postkarte, dann fühlen wir uns juristisch nicht verpflichtet, Ihnen die Übersetzung als Wertbrief zurückzuschicken.

12. Was kostet meine Übersetzung bei E-R-D?

Ihre Autoreparaturwerkstatt, Ihr Rechtsanwalt, Ihr Steuerberater - sie alle werden auf solch eine Frage wohl antworten mit "Das kommt ganz darauf an."

Worauf? Auf die Spezifika des Einzelfalls.

Wir werden an dieser Stelle für Sie einen Auszug aus dem ZSEG (Zeugen und Sachverständigen Entschädigungsgesetz) bereit stellen. Dieses Gesetz regelt die Bezahlung von Sachverständigen, Dolmetschern und Übersetzern durch die deutschen Gerichte. Da Monopolisten selten überhöhte Preise zahlen, ist davon auszugehen, daß die angegebenen Sätze Untergrenzen sind.

Aus diesem Gesetz ist auch die Definition der Standardzeile übernommen. Sie enthält 50 Schriftzeichen (eventuell plus kostenfreie Leerzeichen). In Deutschland werden Übersetzungen in der Regel nach (Standard-) Zeilen abgerechnet. Selbstverständlich hängen die Preise vom Einzelfall ab bzw. sind Verhandlungssache.

Hier gilt jedoch die gleiche Regel, wie in allen anderen Gebieten von Produktion und Dienstleistung: Wenn man gewisse Untergrenzen unterschreitet, ist es unrealistisch Qualitätsarbeit zu erwarten. Gute Arbeit und Qualitätskontrolle brauchen ihre Zeit und haben ihren Preis. Wir sind stolz darauf, daß wir bisher keinen Kunden wegen mangelnder Kompetenz, Qualität, Zuverlässigkeit, Vertraulichkeit oder wegen unzureichendem Service verloren haben. Wir werden alles tun, damit das auch so bleibt. Manche potentielle Kunden, die uns wegen anderer Preisvorstellungen nicht beauftragen mochten, kamen nach herben Enttäuschungen dann doch zu uns.

Wenn das Honorar so niedrig ist, daß entweder Qualität, Zuverlässigkeit, Vertraulichkeit oder Service auf der Strecke bleiben würden - oder gar mehrere dieser Voraussetzungen für einen soliden Geschäftsverkehr, dann verzichten wir lieber auf einen Auftrag anstatt uns durch fragwürdige Ergebnisse zu diskreditieren.

Wir werden diese Sammlung von typischen Fragen im Laufe der Zeit ergänzen und verbessern.
Helfen Sie uns also bitte mit Ihren Rückmeldungen, Korrekturen und Verbesserungsvorschlägen.
Herzlichen Dank im voraus!

Übrigens:

Wenn Sie diese Fragen und Antworten *für Ihren persönlichen Gebrauch* ausdrucken möchten, dann senden Sie uns doch bitte zur Registrierung ein kurzes offizielles Fax mit Ihren Kontaktdaten. Per E-Mail erhalten Sie dann postwendend Ihre zum Ausdrucken freigeschaltete Version (oder auch gleich die Ausdrucke - wie Sie wünschen).

E-R-D (GbR) * Inna Hefter * Klosterstrasse 85 * 74931 LOBENFELD * Germany
Tel.: ++49(0)6226/970346 * Fax: ++49(0)6226/970347 * inna.hefter@e-r-d.net
Internet: <http://www.e-r-d.de/>